Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy przychodzi z nimi Jezus do miejsca które jest nazywane Getsemane i mówi uczniom usiądźcie tutaj aż kiedy odszedłszy pomodliłbym się tam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Jezus przybył wraz z nimi do ogrodu zwanego Getsemani* ** i powiedział do uczniów: Usiądźcie tutaj, aż odejdę tam i pomodlę się.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy przychodzi z nimi Jezus na teren nazywany Getsemani, i mówi uczniom: Usiądźcie (tu), aż odszedłszy tam pomodlę się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy przychodzi z nimi Jezus do miejsca które jest nazywane Getsemane i mówi uczniom usiądźcie tutaj aż kiedy odszedłszy pomodliłbym się tam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób Jezus przybył wraz z uczniami do ogrodu o nazwie Getsemani. Tam powiedział do nich: Usiądźcie tutaj. Ja odejdę nieco dalej. Pomodlę się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus przyszedł z nimi na miejsce zwane Getsemani i powiedział do uczniów: Siądźcie tu, a ja tymczasem odejdę tam i będę się modlił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszedł Jezus z nimi na miejsce, które zwano Gietsemane, i rzekł uczniom: Siądźcież tu, aż odszedłszy, będę się tam modlił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy przyszedł Jezus z nimi do wsi, którą zowią Getsemani, i rzekł uczniom swoim: Siedźcie tu, aż pójdę ondzie i będę się modlił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przyszedł Jezus z nimi do posiadłości zwanej Getsemani i rzekł do uczniów: Usiądźcie tu, Ja tymczasem odejdę i tam się pomodlę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy idzie Jezus z nimi do ogrodu, zwanego Getsemane, i mówi do uczniów: Siądźcie tu, a Ja tymczasem odejdę tam i będę się modlił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Jezus przyszedł z nimi do miejsca zwanego Getsemani, powiedział do uczniów: Usiądźcie tu, tymczasem Ja odejdę i tam się pomodlę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus przyszedł z nimi do posiadłości zwanej Getsemani. Wtedy powiedział uczniom: „Usiądźcie tutaj, a Ja odejdę tam, aby się modlić”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus doszedł z nimi wtedy do miejsca zwanego Getsemani. Tam rzekł do uczniów: „Siedźcie tu, aż ja, odszedłszy dalej, pomodlę się”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Tedy przychodzi z nimi Jezus do folwarku nazwanego Gethsemane; i mówi uczniom: Siedźcie tu, aż odszedszy,

[1)] Γεθσημανί, zn. tłocznia oliwna. Ogród ten rozciągał się u zbocza Góry Oliwnej za potokiem Kidron, ok. 1 km od wsch murów Jerozolimy.
[2)] <x>500 18:1</x>

		Przekład	będę się modlił tam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus przyszedł z nimi do posiadłości zwanej Gethsemani. I mówi uczniom: - Zostańcie tutaj, aż Ja tam się pomodlę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Ісус приходить з ними до місця, що зветься Гетсиманія, і каже їм: Сидіть тут, поки піду та помолюся там.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy przychodzi wspólnie z nimi Iesus do wyodrębnionego terenu powiadanego Gethsemani i powiada uczniom: Osiądźcie tutaj aż odszedłszy tam pomodliłbym się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Jezus przychodzi z nimi na miejsce zwane Getsemane, i mówi uczniom: Usiądźcie tu, aż odejdę oraz tam się pomodlę
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Jeszua poszedł z talmidim do miejsca zwanego Gat-Sz'manim i powiedział im: "Siądźcie tutaj, a ja pójdę tam i będę się modlił".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Jezus przyszedł z nimi na miejsce zwane Getsemani i powiedział do uczniów: ”Usiądźcie tu, ja tymczasem pójdę tam i będę się modlił”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie wszyscy razem udali się do ogrodu Getsemane. Gdy dotarli na miejsce, Jezus rzekł: —Usiądźcie tutaj, a ja pójdę tam się modlić.